

ABSCHNITT III

METHODOLOGIE DER UNTERSUCHUNG

A. Methode der Untersuchung

Diese Untersuchung verwendet die deskriptiv-analytische Methode. Die Technik der Regressionsgleichung und die Technik der Korrelationsanalyse werden in dieser Arbeit verwendet, um zu wissen, ob es eine signifikante Beziehung zwischen der Fähigkeit der Studierenden bei der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit beim Übersetzen gibt.

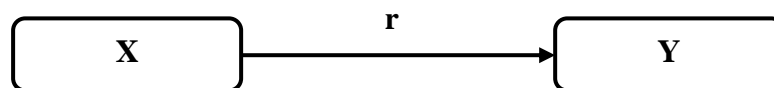
B. Design der Untersuchung

Die Variablen dieser Untersuchung sind folgendes:

1. Die unabhängige Variable (X) oder der beeinflussende Faktor nämlich die Fähigkeit der Studierenden bei der Beherrschung der Komposita.
2. Die abhängige Variable (Y) oder der beeinflusste Faktor nämlich die Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen.

Das Design der Untersuchung lässt sich wie folgendes darstellen:

Abbildung 3.1
Das Design der Untersuchung



Wobei:

X = Die Fähigkeit der Studierenden bei der Beherrschung der Komposita

Y = Die Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen

r = Die Beziehung zwischen der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen deutscher Texte

C. Population und Probanden der Untersuchung

1. Population

Zu der Population dieser Untersuchung gehören Deutschstudierende an der Universitas Pendidikan Indonesia.

2. Probanden

Basierend auf den Variablen d.h. die Fähigkeit der Studierenden bei der Beherrschung der Komposita und die Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen sind die Probanden der Untersuchung die Deutschstudierenden, die schon an den Unterrichtsfächern „Einführung zum Übersetzen“ und „Übersetzung Deutsch-Indonesisch“ teilgenommen haben. Die Probanden der Untersuchung sind 16 Deutschstudierenden im 7. Semester vom Jahrgang 2013.

D. Instrumente der Untersuchung

Um die Fähigkeit der Studierenden bei der Beherrschung der Komposita und beim Übersetzen zu prüfen verwendet die Verfasserin in dieser Untersuchung zwei Teste, nämlich der Test zu den Komposita und der Test zur Übersetzung.

1. Der Test zu den Komposita

Das Ziel dieses Tests ist um zu erfahren, wie die Fähigkeit der Studierenden im 7. Semester bei der Beherrschung der Komposita ist. Bevor das Instrument für die Datensammlung verwendet wurde, wurde es erstmal erprobt, um die Validität und Reliabilität herauszufinden. Die Erprobungsfassung des Instruments enthielt 40 Aufgaben. Das Ergebnis der Probe zeigt, dass aus 40 Aufgaben 24 valid sind. Das heißt diese 24 Aufgaben werden als Instrument um die Fähigkeit der Studierenden zu messen, die Komposita zu beherrschen. Jede Aufgabe ist ein Messpunkt. Pro Messpunkt und Lösung wird entweder 1 Punkt oder 0 Punkt vergeben. Das Ergebnis wird auf 100 Punkte umgerechnet. Dazu werden die erreichten Messpunkte mit 4,17 multipliziert.

Die Aufgaben wurden aus dem em Neu Übungsgrammatik – Deutsch als Fremdsprache und <https://de.islcollective.com> entnommen

Tabelle 3.1
Testskizze von der Erprobungsversion

Nr.	Was wird getestet	Die Arten von Komposita	Die Numer der Aufgabe	Σ	Prozentsatz
1	Komposita ohne Fugenelement	N+N	2,11,12,18,19,23	6	25%
		V+N	4,5,6,7,8,9,10,20,21	9	37,5%
		A+N	22	1	4,2%
2	Komposita mit Fugenelement -s-	N+N	17	1	4,2%
3	Komposita mit Fugenelement -es-	N+N	16	1	4,2%
4	Komposita mit Fugenelement -n-	N+N	1,3,13,24	4	16,5%
5	Komposita mit Fugenelement -e-	N+N	14	1	4,2%
6	Komposita mit Fugenelement -er-	N+N	15	1	4,2%

2. Der Test zur Übersetzung

In diesem Test übersetzen die Probanden einen deutschsprachigen Text ins Indonesische. Die Bearbeitungszeit beträgt eine Stunde. Der Text ist aus dem em-Neu Kursbuch – Deutsch als Fremdsprache Niveaustufe B2. Der Titel des Textes ist „Signale der Liebe“. In diesem Text stehen 14 Komposita.

Der Text besteht aus fünf Paragraphen und wurde pro Paragraph durch die Bewertung von Troiano (2002) bewertet. Pro Paragraph bekommt man höchstens 20 Punkte. Die Gesamtpunkte sind 100. Die Bewertungskriterien des Paragraphs sehen wie folgendes aus:

Tabelle 3.2
Die Bewertungskriterien des Übersetzungstextes

Nr.	Kriterien	Punkte
1	Rechtschreibung / Ortographie	2
2	Syntax	3
3	Semantische Texttreue	6
4	Terminologische Angemessenheit und Genauigkeit	3
5	Wiedergabe von Geo- und Soziostil	3
6	Stilistische Qualität	3

E. Technik der Datenanalyse

Die Datenanalyse in dieser Untersuchung werden in folgenden Schritten durchgeführt:

1. Probe zur Homogenität der Varianten von Variablen X und Y

Diese Probe wird benutzt, um herauszufinden, ob die Daten in den Variablen X und Y homogen oder nicht homogen ist.

2. Die Probe zur Normalität der Datendistribution

Diese Probe braucht man, um die Normalität der Datendistribution der beiden Variablen herauszufinden.

3. Die Probe zur Linearität und zur Regressionsgleichung

Diese Probe wird gemacht, um zu wissen, ob die Regressionsgleichung linear oder nicht ist.

4. Die Probe zur Signifikanz der Korrelationskoeffizienten

Diese Probe wird durchgeführt, um zu wissen, ob die Korrelationskoeffizienten signifikant oder nicht ist.

F. Statistische Hypothese

$$H_0 : r_{xy} = 0$$

$$H_1 : r_{xy} < 0$$

Putri Kesuma, 2017

**HUBUNGAN ANTARA PENGUASAAN KOMPOSITA DENGAN KEMAMPUAN MAHASISWA
DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BERBAHASA JERMAN**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Die Hypothese H_0 ist akzeptabel, wenn es keine signifikante Beziehung zwischen Variablen X und Y gibt. Im Gegenteil, wenn es eine signifikante Beziehung zwischen Variable X und Y gibt, dann wird die Hypothese H_0 abgelehnt. Das heißt also, dass die Hypothese H_1 akzeptabel ist.